

## German: Communication and Translation II (A005805)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0** **Study time 90 h**

### Course offerings in academic year 2024-2025

A (semester 2) Dutch, German Gent

### Lecturers in academic year 2024-2025

Lemey, Ruth	LW22	staff member
Campe, Petra	LW22	lecturer-in-charge
Wybraeke, Christophe	LW22	co-lecturer

### Offered in the following programmes in 2024-2025

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Language Technology)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	3	A
Exchange Programme Applied Language Studies	3	A
Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A

### Teaching languages

German, Dutch

### Keywords

German; Grammar; translation and communication

### Position of the course

This course unit complements and builds on the parallel course in the 1st semester (German: Communication and Translation I).

Exchange students may take up this course unit, for which no prior knowledge of Dutch is required, as exchange students will be set an alternative exam. These students can contact the lecturer-in-charge for more information.

### Contents

The unit of study aims at:

- acquiring and expanding vocabulary knowledge (part 2, see parallel course in the 1st semester)

- translating sentences and short, coherent texts from Dutch into German with specific attention to the differences in language structures and variation, and idiomatic language use of German and Dutch
- writing and oral production of shorter texts that are in line with the topics dealt with, and introducing the students to the German-speaking countries and culture.

### Initial competences

German: Communication and Translation I

### Final competences

- 1 Have a command of German at B1+ level (production and interaction) and B2 level (listening and reading) of the "Common European Framework of Reference for languages".
- 2 Recognising and independently interpreting German language structures and language variation, with attention to contrastive aspects compared to Dutch
- 3 Having knowledge and understanding of the cultural context of the language areas concerned, and applying these to the interpretation, translation and production of written and oral text.
- 4 Having a strong language awareness and developing a sensitivity to the similarities and differences between cultures.
- 5 Based on acquired competences, acting correctly and tactfully in different communicative situations, based on an understanding of similarities and differences between cultures.
- 6 Adequately interpreting and analysing written and oral communication.

### Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

### Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

### Teaching methods

Seminar, Lecture, Independent work

### Extra information on the teaching methods

The students prepare the translation and writing exercises at home. In class these exercises are corrected and discussed, and students practice listening, reading and speaking skills. In class (30h = weekly seminar 150' in smaller groups) these exercises are corrected and discussed, and students practice listening, reading and speaking skills.

### Study material

Type: Handbook

Name: Thematische Woordenschat Duits - nieuwe editie.  
 Indicative price: € 45  
 Optional: no  
 Language : Other  
 Author : Intertaal  
 ISBN : 978-9-46030-417-0

Type: Handbook

Name: Wege nach Translantis. Leitfaden für Übersetzer.  
 Indicative price: € 20  
 Optional: no  
 Language : Other  
 Author : L. Mensing / L. Missinne  
 ISBN : 978-3-83094-187-3  
 Number of Pages : 80

Type: Slides

Name: Electronic learning environment: PPs  
 Indicative price: Free or paid by faculty  
 Optional: no

## **References**

### **Course content-related study coaching**

by appointment via e-mail

### **Assessment moments**

end-of-term and continuous assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Written assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

### **Examination methods in case of permanent assessment**

Skills test, Presentation, Written assessment, Assignment

### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

examination during the second examination period is not possible

### **Extra information on the examination methods**

- continuous assessment: written skills test vocabulary; skills test: writing assignment and oral presentation - (without electronic tools)
- end-of-term assessment: written translation exam Dutch-German - (without electronic tools)

### **Calculation of the examination mark**

- continuous assessment: written skills test vocabulary (10%); skills test: writing assignment and oral presentation (20%)
- end-of-term assessment: written translation examen Dutch-German (70%)

### **Facilities for Working Students**

- It is possible to arrange the examination on another date
- Possibility of feedback by appointment
- Possibility to be exempted from attendance in consultation with the lecturer

### **Addendum**

DTSB